



**Santullano**  
(Oviedo)

*Bóveda de la capilla central.  
Detalle de motivo con trama  
de repetición infinita*

**Santuyano**  
(Uviéu)

*Bóveda de la capilla central.  
Detalle de motivo con trama  
de repetición infinita*

# Miniatura

# Relieves

Detalles del prerrománico asturiano  
Detalles del prerrománico asturiano

*“A mucha distancia, este es el más hermoso producto de la caligrafía española y de la ilustración de miniatura que conozco”.*

*“A muncha distancia, esti ye'l más guapu productu de la caligrafía española y de la ilustración de miniatura que conozo”.*

Elias Avery Lowe, 1910

La extraordinaria Biblia copiada por el escriba Danila y su anónimo colaborador en Oviedo a inicios del siglo IX es, además de un monumento caligráfico de primer orden, y un códice de decisiva importancia en el establecimiento del texto de la *Vulgata* –la traducción latina de la Biblia-, un riquísimo repertorio de motivos decorativos profusamente repartidos a lo largo de los más de 300 folios del códice. Presenta como singular rasgo la total ausencia de escenas figurativas y representaciones animales. Pese a ello, asombra la riqueza y variedad de las cartelas que introducen cada uno de los libros de la Biblia, las de la numeración de los cuaterniones o cuadernos plegados que configuran el libro, y las iniciales de capítulos y párrafos. Sumado a la presencia de páginas tintadas por completo en púrpura, al empleo de tintas multicolores, y a la perfecta composición de las páginas, sin un solo error de maquetación, el resultado es sin duda una obra maestra del arte universal, equiparable en su género al lugar que ocupan Santa María de Naranco o la Cruz de la Victoria en los suyos.

La Biblia tan extraordinaria copiada pol escriba Danila y el so colaborador anónimu n'Uviéu a primeros del sieglu IX ye, amás d'un monumentu caligráficu de primer orde y un códiz d'una importancia decisiva nel establecimientu del testu de la *Vulgata* –la traducción llatina de la Biblia-, un repertoriu riquísmu de motivos decorativos repartíos profusamente a lo llargo de los más de 300 folios del códiz. Presenta como traza singular l'ausencia d'escenes figuratives y representaciones animales. A pesar d'eso, abluca la riqueza y variedá de les carteles qu'introducen caún de los llibros de la Biblia, les de la numeración de los cuaterniones o cuadernos plegaos que configuren el llibru, y les iniciales de capítulos y párrafos. Sumao a la presencia de páxines tintaes d'afechu en púrpura, al usu de tinta de tolos colores, y a la composición perfecta de les páxines, ensin un solu error de maquetación, el resultáu ye ensin dulda una obra maestra del arte universal, equiparable nel so xéneru al puestu qu'ocupen Santa María de Naranco o la Cruz de la Victoria nos d'elles.

## Biblia de Danila

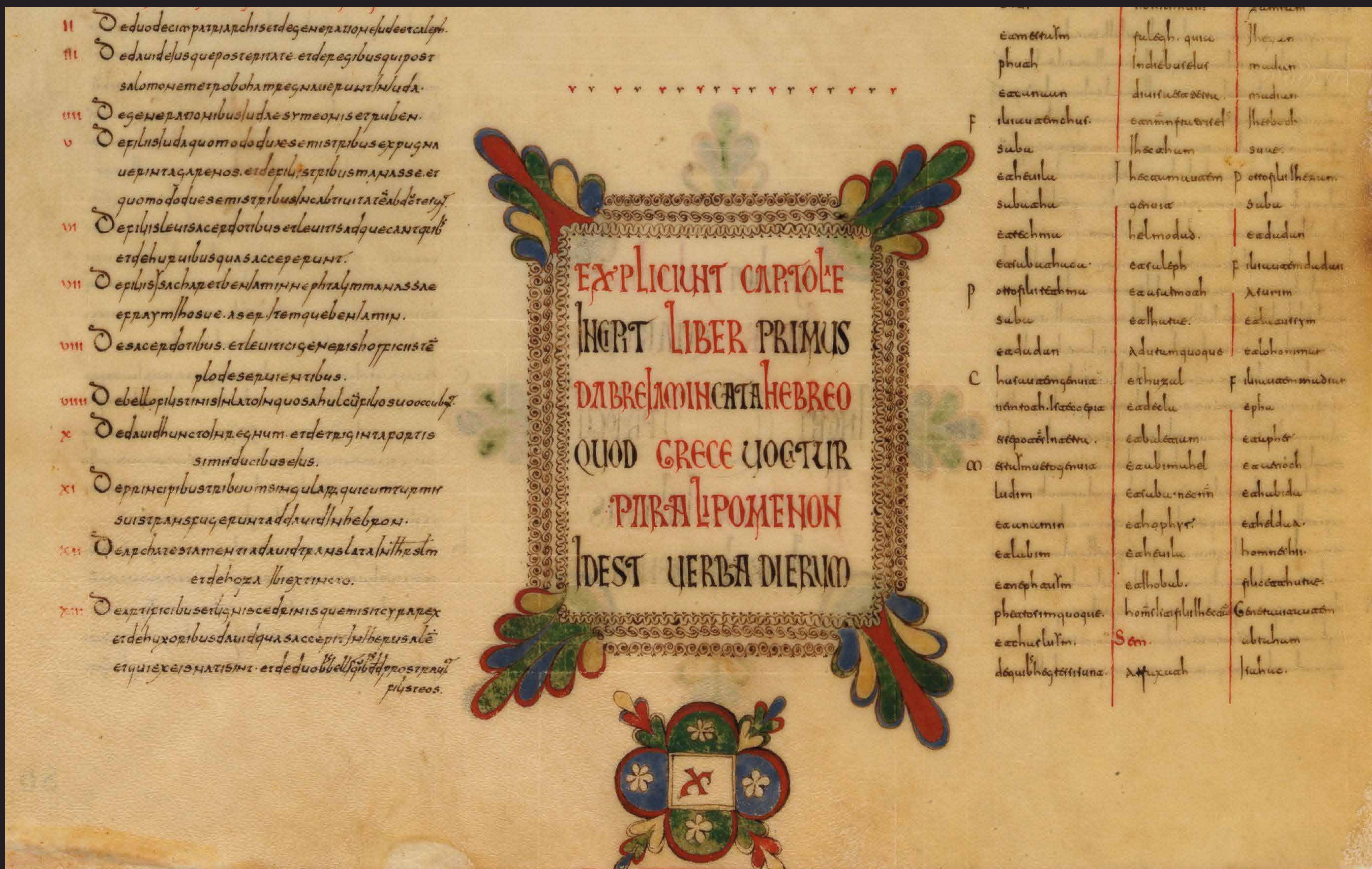
(Abadía de la Santísima Trinidad, Cava dei Tirreni, Italia, Ms.1)

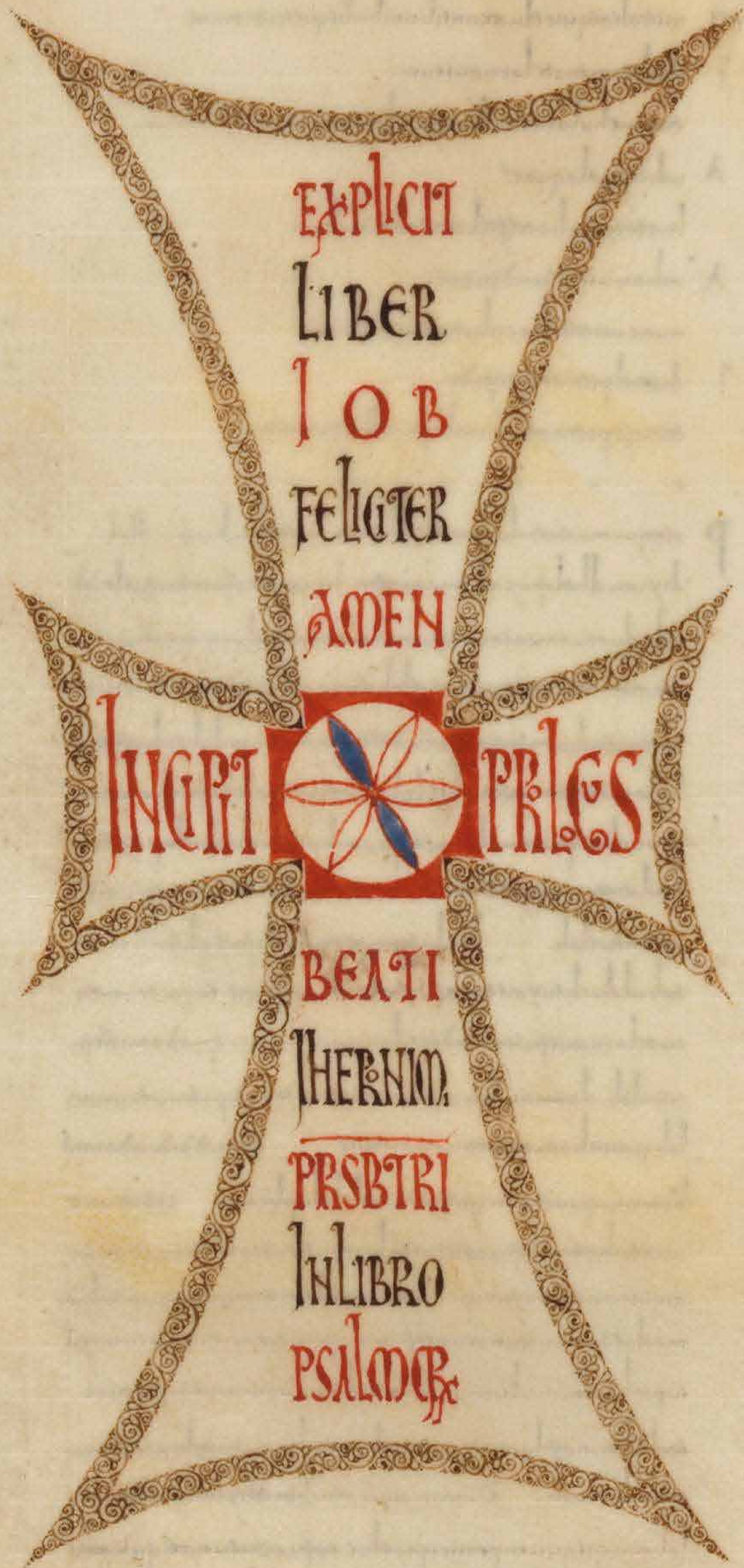
Fol 80v. Incipit del libro  
I de las Crónicas

## Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima Trinidad, Cava dei Tirreni, Italia, Ms.1)

Fol 80v. Incipit del llibru  
I de les Cròniques





DAUIDA PER J. ELIBRUM ET SEPTEM SIGNACULA ELIS.  
 S EPTEM SIGNACULA HEC SUNT. PRIMUM CORPORATIO. SECUNDUM NATIVITAS. TERTIUM PASSIO. QUARTUM MORI. QUINTUM RESURRECTIO. SEXTUM GLORIA. SEPTIMUM REGNUM.  
 H AEC ERGO. XPS DUM PER HOMINEM CUNCTA COMPLET. HONIA QUE IN SCRIPTURIS ERANT CLAUSA ADQUE SIGNATA. APERUIT ADQUE RESIGNAVIT. ET DE OMNIBUS ALITERIUM IPSUM PER HOMINIA NUNTIAT. IPSUM MODULATO CARMINIBUS BENEDICIT. QUI CLAVES PSALMORUM HABET. PSALMORUM ERGO HUNUS QUIDEM LIBER EST NON HUNUS TAMEN HAUCTOR. NAM ET MULTI EOS ET NON HUNUS TEMPORALIS DIDERUNT. INDE EST QUOD ALII ASAPH. ALII DITHUN. ALII FILII CHORENTI TITULI SPRENOTANTUR. ALII QUOQUE DODALII SALOMONIS. ALII MOYSI. HAUCTORES SCRIBUNTUR QUI UTIQUES ICUT MULTI SUNT. ITA MULTI SPRENOTANTUR TEMPORALIBUS. UNDE NON IN MERITO IN HAC TIBI APOSTOLORUM. NON PSALMI PROPHETA HUNUS. SED LIBER PSALMORUM SIT IN CURATUS. QUOS CLICET HUNUS LIBRI MULTI AESSENO SCERENTUR HAUCTORES.  
 H IC ERGO LIBER GRECE PSALTERIUM. HEBRAICAE NABLA LAYNA HEORCANUM DICITUR. QUAMUIS DISSIMILIMUS ITHOMNIBUS HIS ORGANIS QUI ECUIDEMUS. SOLUM ENIM TALIFORMA DOMINICI CORPORIS CONSTITUTUM EST. HUIUSMODI IN SEU ELPERUERSUM UEL HOBUS QUIMCQI TINENS. SINE HULLO INFLEXU DEFLEXU QUE DIRECTUS SIT. NEQUE EX INFERIORIBUS HUIUS CETERA ORGANIS SED EX SUPERIORIBUS LOCIS IN SONO MUSICOS CONTINETUR. SICUT ENIM IPSA DOMINUS IN LIBRIS SACRIS DIVINA HAC SINGULARI VIRTUTE LOQUITUR. ITA PSALTERIUM QUASI EXEMPLARELUS DIVINUS HAC SUPER NOS SPIRITUM CONMOUETUR. PSALMORUM QUOQUE APUD HEBREOS NULLUS EST NUMERUS. IN DISTINCTIONE ENIM A PROPHETIS HESDRAS ET SINE AD NOTATIONIS HORDI NE DERELICTI SUNT. SED POST SEPTUAGINTA INTERPRETES QUI HOMINEM IN

### Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima Trinidad, Cava dei Tirreni, Italia, Ms.1)

*Fol 100v. Explicit del Libro de Job, Incipit del prólogo de San Jerónimo al libro de los Salmos*

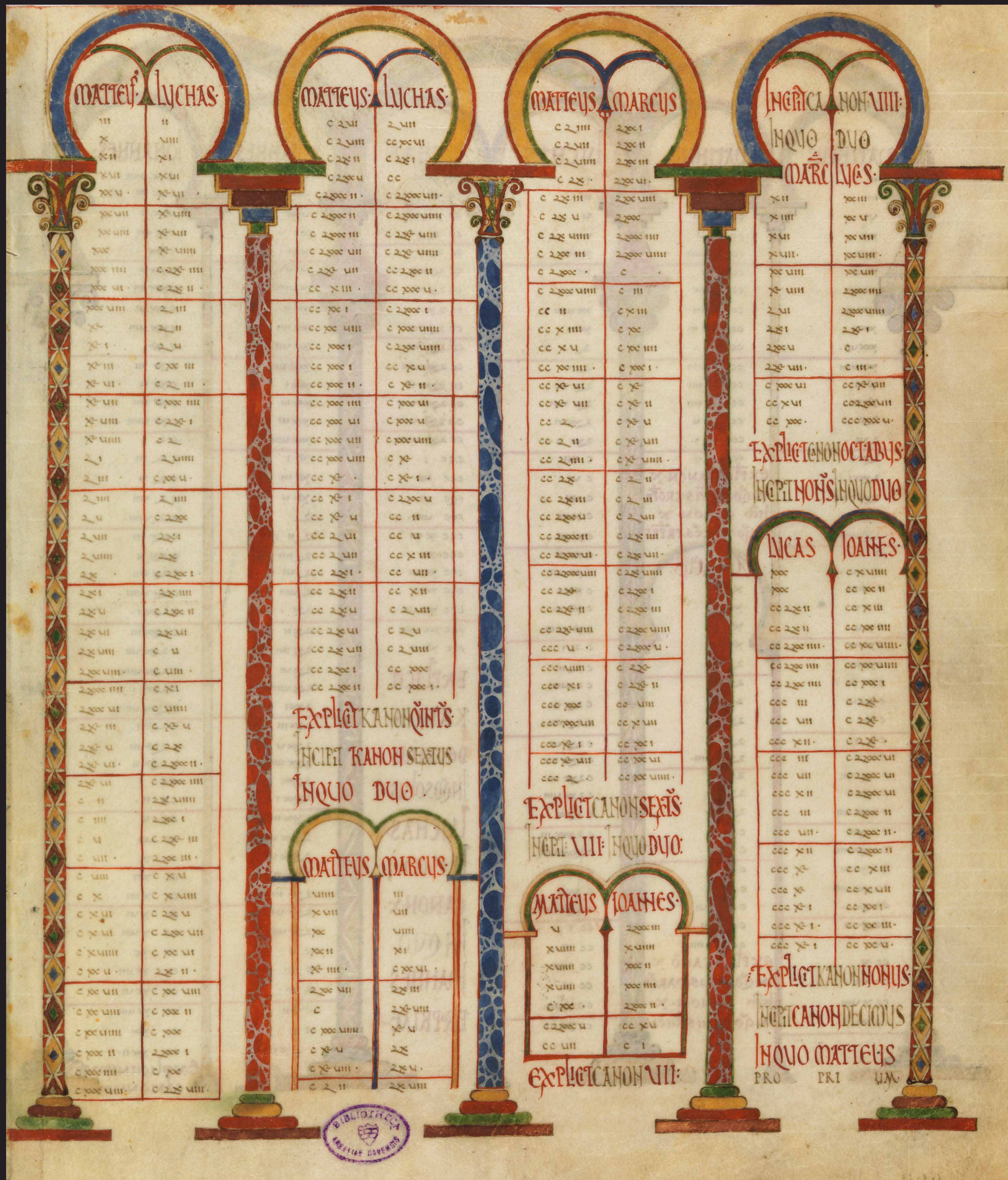
### Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima Trinidad, Cava dei Tirreni, Italia, Ms.1)

*Fol 100v. Explicit del Llibru de Xob, Incipit del prólogu de San Xerónimo al llibru de los Salmos*

Pormenores del prerrománico asturiano  
 Pormenores del prerrománico asturiano





**Biblia de Danila**  
 (Abadía de la Santísima  
 Trinidad, Cava dei Tirreni,  
 Italia, Ms.1)

*Fol 222r. Fin de las Tablas  
 de cánones evangélicos*

**Biblia de Danila**  
 (Abadía de la Santísima  
 Trinidá, Cava dei Tirreni,  
 Italia, Ms.1)

*Fol 222r. Fin de les Tables  
 de cánones evanxélicos*

Pormenores  
 del prerrománico  
 asturiano  
 Pormenores  
 del prerrománico  
 asturiano

secundo eos qui non crediderunt apostolica. Angelos vero  
qui non seruauerunt a se in principatum. sed derelique-  
runt suum domicilium. In iudicium magni dei uinculis  
uocati sunt sub iugum in tres annis. Sicut autem domus  
dogamothu. et finiamas. et iuauati. quasi in iugum  
modo fornicauit. et habuit a se potestatem in  
abrum. fucantur auge in plumbis uocati. postquam  
lucantur. Similia autem sunt in omni uarietate. cuiusmodi  
maculana. dominus autem non uocatur in se. magis  
autem in blasphemana. Quum michubel uocatur  
gelus cum diabolo disputant. uocatur autem in moysicor  
potus. non est autem iudicium in se uel blasphemana.  
sed dixit. In peccato uidetur.

**H**uiusmodi. quae cum quaequid est in ignotum blasphemana.  
quae cum quaequid est in ignotum blasphemana.  
animulano tunc. In his contumpanur.

**U**ellit qui uel in uiam uel in habitum. et non in uiam  
mercedi diffinitum. de conat iudicatio necho te pometur.

**H**uiusmodi uel in uiam uel in habitum. et non in uiam  
re. semel ipsos pometur. Nunc in uiam quae a  
uocatur in uiam uel in habitum. et non in uiam  
a uocatur. ut iudicatur. ut iudicatur. ut iudicatur.  
maius. de pama uel in uiam uel in habitum. et non in uiam  
quibus uel in uiam uel in habitum. et non in uiam

**P**rophetia uel in uiam uel in habitum. et non in uiam  
dico et dicent. Ecce uel in uiam uel in habitum. et non in uiam  
suis fucatur iudicium de hominibus in pama. et non in uiam  
eorum. quibus in pama uel in habitum. et non in uiam  
de hominibus. eodem hominibus duntaxat. quibus loca  
a uocatur in uiam uel in habitum. et non in uiam  
maius. de pama uel in uiam uel in habitum. et non in uiam  
lunae. et non in uiam uel in habitum. et non in uiam

FINIERUNT FELICITER  
OMNES APOSTOLORUM AEPSTLE  
QUAE CANONICE VOCANTUR  
INCIPIT ARGUMENTUM  
DE HIS SEQUENTI HACTUUM  
APOSTHOLORUM LIBRO

**L**uchas seu angelus apostolorum h  
actus. sicuti seu angelum. ad theu filia  
quendam con discipulum suum scribes

ISTO ANARRATIONE CONTEXTUIT. QUI CONUERSA  
TIONE IN XPIUM DISCIPULUS. DIERUM QUADRAGINTA  
ET IN SCENSIONE MEUS IN CAELOS. AD QUE IN APOSTO  
LOS ADUENTUM SPIRITUS SANCTI. SEU IN LOCUM PRO  
DITORIS IUDAE MATTHIAM APOSTHOLUM SUBROGATUM  
QUAE IN EUANGELIOSUO HOMINIS ERAT. BREVIS SERMO  
NE COMPLEXUS. POSTERIOR ALIIS SAULUM QUI ET PAULUS  
CONSUMMATIONEM APOSTHOLICIS HACTIBUS DEDIT.  
**Q**uem diu recalcitrantem dominus pro sua misere  
RATIONE AD GRATIAM UOCANS. ET APOSTHOLICIS DIS

### Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima  
Trinidad, Cava dei Tirreni,  
Italia, Ms.1)

Fol 277r. Fin del corpus de las  
cartas apostólicas, inicio del libro  
de los Hechos de los Apóstoles

### Biblia de Danila

(Abadía de la Santísima  
Trinidad, Cava dei Tirreni,  
Italia, Ms.1)

Fol 277r. Fin del corpus de  
les cartes apostóliques,  
principiu del llibru de los  
Fechos de los Apóstoles

# Orfebrería

## Relieves

Primeros  
del prerrománico  
asturiano  
Primeros  
del prerrománico  
asturiano

*“Combinada con formas de la tradición nacional [la Cruz de la Victoria] muestra nuevos rasgos, procedentes de prototipos carolingios, y constituye, de acuerdo con su belleza tanto como con su importancia, una verdadera obra regia”.*

*“Combinada con formas de la tradición nacional [la Cruz de la Victoria] muestra trazas nuevas, procedentes de prototipos carolinxos, y constituye, d’alcuerdu cola so guapura tanto como cola so importancia, una verdadera obra rexa”.*

*Helmut Schlunk, 1950*

En la primera década del siglo X los orfebres al servicio de la corte de Oviedo elaboraron dos piezas de trascendencia excepcional: la Cruz de la Victoria y la Arqueta de las Ágatas. De la primera se muestran aquí detalles de las placas esmaltadas que ornaban el gran medallón central del anverso, en número de ocho. Junto con las otras dieciséis placas semejantes insertadas en los cuatro brazos de la Cruz, representan los *tria genera animantium*, los tres géneros de vivientes –peces, aves y cuadrúpedos– que constituyen el total de los seres vivos de la Creación. Su asociación a la Cruz gemada, signo ella misma de la Segunda Venida, significa la dimensión cósmica del acto redentor que supone la muerte de Cristo. Una idea similar, más abstractamente representada, configura la vista cenital de la Arqueta de las Ágatas, donde una composición cruciforme, dominante en la placa central, se superpone a un marco rectangular articulado por dos diagonales: en viejos términos platónicos, nuevamente el Cosmos redimido por la Cruz.

Na primer década del sieglu X los orfebres al serviciu de la corte d’Uviéu ellaboraron dos pieces de trascendencia escepcional: la Cruz de la Victoria y l’Arqueta de les Ágates. De la primera amuénsense equí detalles de les plaques esmaltaes qu’ornien el gran medayón central del anversu, en número d’ocho. Xunto a les otres dieciséis plaques asemeyaes inxertaes nos cuatro brazos de la Cruz, representen los *tria genera animantium*, los três xéneros de vivientes –pexes, aves y cuadrúpedos– que constituyen el total de los seres vivos de la Creación. La so asociación a la Cruz xemada, signu ella mesma de la Segunda Venida, significa la dimensión cósmica del actu redentor que supón la muerte de Cristo. Una idea asemeyada, representada más abstractamente, configura la vista cenital de l’Arqueta de les Ágates, onde una composición cruciforme, dominante na placa central, superpónse a un marcu rectangular articuláu por dos diagonales: en términos platónicos vieyos, nuevamente’l Cosmos redimíu pola Cruz.





**Cruz de la Victoria**  
(Cámara Santa de la  
catedral de Oviedo)

*Anverso. Placa esmaltada con  
representación de viviente – ave*

**Cruz de la Victoria**  
(Cámara Santa de la  
catedral d'Uviéu)

*Anversu. Placa esmaltada con  
representación de viviente – ave*



**Cruz de la Victoria**  
(Cámara Santa de la  
catedral de Oviedo)

*Anverso. Placa esmaltada con  
representación de viviente – pez*

**Cruz de la Victoria**  
(Cámara Santa de la  
catedral d'Uviéu)

*Anversu. Placa esmaltada con  
representación de viviente – pexe*



**Cruz de la Victoria**  
(Cámara Santa de la  
catedral de Oviedo)

*Anverso. Placa esmaltada con  
representación de viviente – ave*

**Cruz de la Victoria**  
(Cámara Santa de la  
catedral d'Uviéu)

*Anversu. Placa esmaltada con  
representación de viviente – ave*



**Cruz de la Victoria**  
(Cámara Santa de la  
catedral de Oviedo)

*Anverso. Placa esmaltada  
con representación de  
viviente – cuadrúpedo*

**Cruz de la Victoria**  
(Cámara Santa de la  
catedral d'Uviéu)

*Anversu. Placa esmaltada  
con representación de  
viviente – cuadrúpedu*



**Arqueta de las Ágatas**  
(Cámara Santa de la  
catedral de Oviedo)

*Cubierta. Vista cenital*

**Arqueta de les Ágates**  
(Cámara Santa de la  
catedral d'Uviéu)

*Cubierta. Vista cenital*